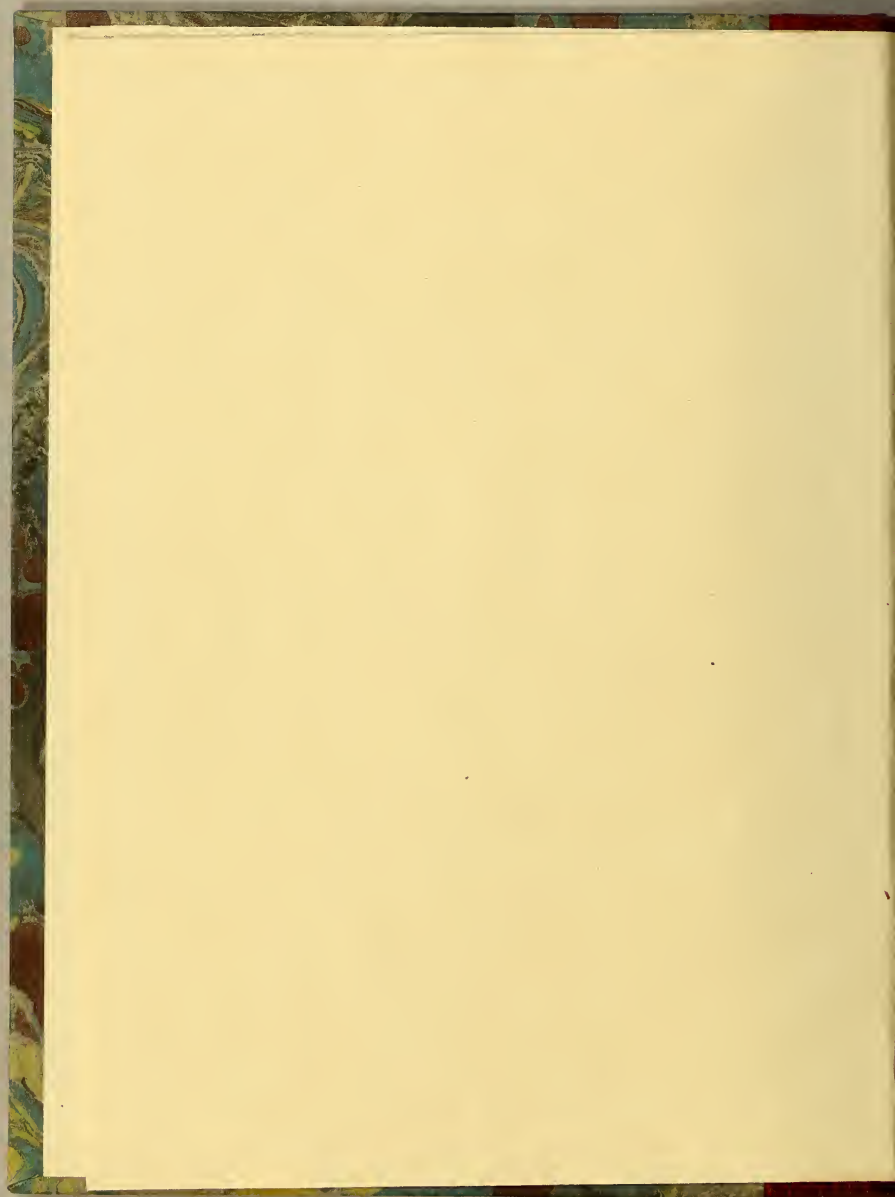




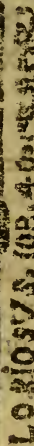


John Carter Brown
Library
Brown University





崇禎



✠ A a b c d e f g h i j k l m n o
p q r s t u v x y z.

A a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v
x y z.

✠ A a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v x y z.

Las Letras Vocales, son cionco.

a. e. i. o. u.

Ba be bi bo bu. ç a ce ci co çu. Cha che chi cho chu. Da
de di do du. Fa fe fi fo fu. Gua gue gui guo guu. Ha he
hi ho hu. Ja je ji jo ju. La le li lo lu. Ma me mi mo mu. Na
ne ni no nu. Pa pe pi po pu. Qua que qui quo quu. Ra re
ri ro ru. Sa se si so su. Ta te ti to tu. Va ve vi vo vu. Xa xe
xi xo xu. Ya ye yi yo yu. Za ze zi zo zu.

Ban ben bin bon bun. çan cen cin çon çun. Dan den din
don dun. Fan fen fin fon fun. Guan guen guin guon
guun. han hen hin hon hun. jan jen jin jon jun. Lan len lin
lon lun. Man men min mon mun. Nan nen nin non nun.
Pan pen pin pon pun. Quan quen quin quon quun. Ran
ren rin ron run. San sen sin son sun. Tan ten tin ton tun.
Van ven vin von vun. Xan xen xin xon xun. Yan yen yin
yon yun. Zan zen zin zon zun.

Bã bẽ bí bõ bũ. çã cẽ çi çõ çũ. Dã dẽ dí dõ dũ. Fã fẽ fi
fõ fũ. Gã guẽ guí guõ guũ. Hã hẽ hí hõ hũ. jã jẽ jí jõ
Lã lẽ lì lõ lũ. Mã mẽ mĩ mõ mũ. Nã nẽ nĩ nõ nũ. Pã pẽ pi
põ pũ. Quã quẽ qui quõ quũ. Rã rẽ rĩ rõ rũ. Sã sẽ sí sõ sũ.
Tã tẽ tí tõ tũ. Vã vẽ ví võ vũ. Xã xẽ xì xõ xũ. Yã yẽ yí yõ
yũ. Zã zẽ zĩ zõ zũ.

EL PERSIGNARSE.

POR la señal, de la Santa Cruz ☩ de nuestros enemigos. ☩ libranos Señor, Dios nuestro ☩ en el nombre de el Padre, y de el Hijo, y del Espíritu Santo. ☩ Amen Jesús.

EL PERSIGNARSE EN LATIN.

PER signum Crucis: ☩ De inimicis nostris: ☩ Libera nos Domine Deus noster: ☩ In nomine Patris, & Filij, & Spiritui Sancti. ☩ Amen.

El Persignarse en lengua Mexicana.

Y Calmachio in Cruz, ☩ Ynin huicpa toyahuan, Xitechmomaquixtili to Tecuiyóé Diosé. ☩ Yca ytocatzin in tè Tatzin, yhuau tei Piltzin, yhuau Espiritu Santo. ☩ Maiuhmochihua.

PADRE nuestro, que estás en los Cielos: Santificado sea tu nombre: Venga à nos el tu Reyno: Hagale tu voluntad, assi en la tierra, como en el Cielo: El pan nuestro de cada dia, danoslo oy: Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos à nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion; Mas libranos de todo mal. Amen Jesús.

EL PATER NOSTER EN LATIN.

Pater noster, qui es in Celis: Sanctificetur nomen tuum adueniat Regnum tuum fiat voluntas tua, sicut in Cælo, & in terra; Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: Et dimmite nobis debita nostra sicut, & nos dimittimus debitoribus nostris, Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos à malo. Amen.

Izcaqui ycuepa in Padre nuestro.

TOratzinè. inilhuicac timoyztica, maye tenehualo in motocatzin, mahù. Maui in motlatocayotzin, machihualo in tlaticpac in motla inequiltzin, inichihualo in ilhuicac, in totlaxcal momoztlac, tottechmonéqui, mā axcān xitechmomaquili, maxitechmopolhuili, in totlatlacol, ie yubiquimopolhuia, in techtlatlacalhuia. Macamo xitechmomaquili, inic, amo ipan tihuetzizque in tencyecoltiztli mā cany xitechmomaquixtili in yhuicpa in amoqualli. Maiuhmochihua.

EL AVE MARIA.

DIOS te Salve MARIA: Llena eres de gracia El Señor es contigo: Bendita tu eres entre todas las mugeres: Y bendito es el fruto de tu vientre JESUS: Santa MARIA: Virgen, y Madre de Dios: Ruega por nosotros pecadores. Agora y en la hora de nuestra muerte. Amē Jesus

EL AVE MARIA EN LATIN.

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum, Benedicta tu in mulie ibus, & Benedictus fructus ventris tui IESUS: Santa Maria Virgo Mater Dei Ora pro nobis peccatoribus nunc, & in hora mortis nostra, Amē.

Izcatqni ycuepa in Ave Marta.

Maximopaquiltitit Santa Mariaé timote niltitica izcenquiza yec-tiliztica Gracia motlautzinco moyetztica in Tlatohnani Dios: cencatiyectenchualoni in tlan in ixquichtin Cihua, yhuau cenca yec-tenchualoni in itla aqui llo moxtlantzin IESVS, Santa Mariaé, mochipa, ichpochtlé, Dios inantziné, matopan ximotlatolli, in titlatlacohuanitza, in azcan, yhuau in yetomiquiztempau. Mauihmochihua.

El Credo.

CReo en Dios Padre todo poderoso, Criador del Cielo, y de la tierra: Y en JESV-Christo, su vnico Hijo, solo Señor nuestro, que fué concebido por obra del Espíritu Santo: Nació de Santa MARIA Virgen: Padeció debajo del poder de Poncio Pilato: Fue Crucificado, muerto, y sepultado: Descendió à los infiernos Al tercero dia resucitó de entre los muertos: Subió à los Cielos, y está asentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso: De donde ha de venir à juzgar à los vivos, y à los muertos: Creo en el Espíritu Santo, La santa Iglesia Catholica: La Comunión de los Santos: La Remisión de los pecados: La Resurrección de la carne: La vida perdurable, que nunca se acaba. Amen Jesus.

✠
Symbolum Apostolorum

PETRUS.

CREDO in Deum Patrem
Omnipotentem Crea-
torem Cali, & Terræ.

ANDREAS.

ET in Iesum Christum Fi-
lium eius unicum Domi-
num nostrum.

IACOBVS.

QVI conceptus est de Spi-
ritu Sancto, natus ex
Maria Virgine.

IOANNES.

PAVLVS sub Pontio Pilato
Crucifixus mortuus, &
sepultus.

THOMAS.

DEscendit ad Inferos, ter-
tiâ die Resurrexit a mortuis

IACOBUS MINOR.

Ascendit ad Cælos, sedet
ad dexteram Dei Patris
Omnipotentis.

PHILIPPUS

INde venturus est iudicare
vivos, & mortuos.

BARTOLOMEUS.

CREDO in Spiritum
Sanctum

MATHEVS

Sanctam Ecclesiam Ca-
tholicam, Sanctorum Co-
munionem.

SIMON

REmissionem peccato-
rum.

THADEUS.

Carnis Resurrectionem.

MATHIAS.

Vitam Aeternam.
Amen.

Izcatqui ycuepa in Credo,

Nienoneltocuitia in Dios te Tatz nixquich huelt in oquiyocoz oquimochihuiti, in ihuicatl yhuán clatipacili nienoneltocuitia in IESU Christo, izanhuelycelizin, ipiltizin, yhuán tolatotatzin monacayotizinoça Espíritu Santo Aytechmotlacatilizino in Santa MARIA, mochipa huelticelli ichpocheli Auh omotlaiohualti itencopa in Pontio Pilato Cruz tictetck omamagohualtiloc, momiquili, ihuan tococ Auh motemohui in milclancilhuitiez omozcalitzino inclan in m micque moulecahui in ihuicac imayanah campamehuititica in Dios te Tatzin ixquichi huelti Auh ompa hualmehuitiz in quimotlatzontequilliquih in yolque ihuan in mimiç, Nonienoneltocuitia in Dios Espíritu Santo, Yhuán nieneltoca camo etzica in Santa Iglesia Catholica, nonieneltoca ca onca in necepanicaceli itzin Santome Nonieneltoca ca onca clatlicolpolihuitizli Yhuán nieneltoca camochihuat in iuuucaciliz tonacayo, ihuan nieneltoca ca onca cemicac yolilizli maiuhmochihua.

La Salve Regina.

Salvete Dios Reyna, y Madre de Misericordia, vida, y dulzura: esperança nuestra Dios te salve, á ti llamamos los desterrados hijos de Eva á ti suspiramos, gimiendo, y llorando en este valle de lagrimas, ea pues Señora Abogada nuestra, buelve á nosotros effos tus ojos misericordiosos. Y despues deste destierro, muestranos á IESUS, fruto bendito de tu vientre: O Clemente, ô piadosa, ô dulce siempre Virgen MARIA, Rñega por nós santa Madre de Dios, para, que seamos dignos de las promissiones de IESU-Christo Amén.

LA SALVE REGINA EN LATIN.

Salve Regina, Mater misericordia, Vita Dulcedo, & spes nostra Salve. Ad te clamamus oculus filij Eve; ad te suspiramus gementes, & fletus in hoc lacrimarum valle, Eia ergo advocata nostra illos tuos misericordes oculos ad nos converte, Et IESU M Benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende; O clemens, ô pia, ô dulcis Virgo MARIA. V. Ora pro nobis Sancta Deigenitris. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Amcu.

Lica-

Izcatqui ycnepa in Salve Regina.

Chuapillè maximopopauiltititè totlaocoliliz nantzine toyolilice, to
tzepehlice tonetechilice, maximopauiltititè, timitzontotzatilis,
in tlatlorotzintipilhuà Eva mohuitzincotonelecihui yhuà choquiza
tica in nican choquiza itla huacà mayecuele totepantlatotzine matohuic
paxic in noquepili, immotlaocoliliz iztelotzin Anhin ycozotzintitiz
m tlatiepac totototoca, maxitechmotilili izcenquiza yectenchualoni
Iesus in itla aquillomoxilautzin, Y yoic noluacatzintle topelicati intle
cenquiza ichpochtle Santa Maria matopan ximotlatolti Dios ynantzine
iniquiltinopilhuizque in itlatenchuatzin Iesu Christo

I Los Articulos de la Fè son catorze.

Los siete pertenecen à la Divinidad Y los otros siete à la San
ta Humanidad de N. Señor Jesu-Christo.

Los, que pertenecen à la Divinidad son estos.

EL primero creer, en vn solo Dios todo Poderoso. El se
gundo creer, que es Padre. El tercero creer, q es Hijo,
quarto creer, que es Espiritu Santo, El quinto creer, que es
Criador. El sexto creer, que es Salvador. El septimocreer,
que es Glorificador.

Los que pertenecen à la Santa Humanidad de N. Señor Je
su Christo son estos.

EL primero creer, que el mismo Hijo de Dios Nostro Se
ñor IESU-CHRISTO, en quanto hombre fué conce
bido de la Virgen Santa MARIA, por obra de el Espiritu
Santo. El Segundo creer, que Nació de la Virgen Santa
MARIA, siendo ella Virgen antes del Parto, en el Parto,
y despues de el Parto. El tercero creer, que recibió por no
sotros Muerte, y Passion, por salvarnos a nosotros pecadores
El

El quarto, creer, que decindió a los Infernos, y sacó las ánimas de los Santos Padres, que allí estaban esperando su santo Advenimiento. El quinto creer, que resucitó al tercer día de entre los muertos. El sexto, creer, q subió a los Cielos, y está asentado a la diestra de Dios Padre, todo poderoso. El septimo creer, que desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos: conviene a saber a los buenos, para darles gloria porq guardarō sus Sātos Mandamientos, y a los malos pena perdurable, porq no los guardarō Amen.

Los Articulos de la Fee en Lengua Mexicana.

Y Nineltocatzin in to Tecuiyo Dios, ca matlaſet/onahui in chicontetl itetzincopohui in to Tecuiyo Dios inicteotl. Auh in chicontel Ytezincopohui in to Tecuiyo Ieſu Chriſto inic oquitzintli.

IZCATQUI IN CHICONTETL ITECHTZINCYP OHUI
in to Tecuiyo Dios inic teotl.

Inic centetl Neltocoz inicteotl Dios cemixqui hyhuelti.

Inic ontetl Neltocozca Tetatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic etetl Neltocozca Ypiltzin.

Inic nauhtetl Neltocozca Eſpiritu Santo.

Inic macuiltetl, Neltocozca teyocoy in centlamſchihuale.

Inic chiquacentetl, Neltocozca temaquixtiani.

Inic chicontetl, Neltocozca tecentlamachtiani.

IZCATQUI IN NELTOCONI ITETZINCO POHUI
in to Tecuiyo Ieſu Chriſto oquitzintli.

Inic centetl. Neltocozca in to Tecuiyo Ieſu Chriſto inic oquitzintli omazacayotzin ica iclamahuizoltzin Eſpiritu Santo.

Inic ontetl, Neltocozca in to Tecuiyo Ieſu Chriſto, itetzinco motlacalli Santa Maria cemicac ichpochtli. Auhā queniman quimocahuili inichpochyotzin in ayamo motlacachihuiliz: yhuān in ipam iclacachihualitzin, yhuān in yeuh omotlacachihuiliz.

Inic yetetl Neltocozca in to Tecuiyo Ieſu Chriſto motlayi yohuolti, yhuān omomiquil, inic techmomaquixtiliz intehuāntin intlatlacoanimé.

Inic nauhtetl Neltocozca omotemohui in mātlan, Auh quin huālmogaitz.

quix i to in animas in qualtin tetahuan in ompa quichixtica ca inima huiz hualahzin.

Inic macuicetl Neltocoz eilhuitica omozcalitzino.

Inic chiquacentel Neltocozca omotlecahui inilhuicac, Auh ymayah campamchuhuitica in Dios te Tatzin cemixquichi hueli.

Inic chicocetl Neltocozca hualmohuicaz in qui motlatzontequililiquin h inyo'que yhuan inmimique inic in qualtio quinmomaquiliz izcemicac pa paquilizetl gloria inipampa hueloquipixque initeotenahualitzin Dios Auh in amoqualtin quinmomaquiliz cemicac tlayohuilizt inipampa amohue loqui pixque initeotenahuatiltzin Dios. Maiahmochitun.

¶ *Los Mandamiensos de la Ley de Dios son diez.*

Los tres primeros, pertenecen al honor de Dios, y los otros siete al provecho del proximo.

EL Primero, Amarás à Dios sobre todas las cosas. El segundo, no jurarás su Santo Nombre en vano. El tercero, santificarás las fiestas. El quarto honrarás à tu Padre, y Madre. El quinto no matarás. El sexto, no fornicarás. El septimo, no hurtarás. El octavo, no levantarás falso testimonio, ni mentirás. El noveno, no desfiarás la n rger de tu progimmo. El dezimo, no codiciarás los bienes agenos. Estos diez mandamientos se encierran en dos. En servir, y amar à Dios sobre todas las cosas, y à tu proximo como à ti mismo Amē.

Los Mandamientos de la Lei de Dios en Lengua Mexicana

YNitena huatilizin to Tecuiyo Dios, ca matlaetl, inetetla: hto-motenchua, itechpohui inima huiztillocatzin to Tecuiyo Dios Auh in-chiconetl itechpohuin impalchuiloca tohuanpohuam.

Inic centetl, timotlaçotiliz, ihuan ticmomahuiztiliz in to Tecuiyo Dios ipam in ixquich tlachihuali.

Inic ontetl amo tichlap Ahuehuaz in tocatzin in to Tecuiyo Dios.

Inic etetl titlarcomatzipan in ilhuil pialoni amotitlatequipanoz.

Inic nauhtetl tiquimahuiztiliz in mota in monā.

Inic macuicetl avac momacmiquiz.

Inic chiquacentetl. amota ahuilnemiz.

Inic chicoutetl amo tichtequiz.

Inic chicueteſl amo titetenilapaquiz, amo tizil catiz.

Inic chrunauteſl amo tiquelehuiz inleclatqui.

Ynin matlaſetl teotenahuatilli techontlamancli tenahuatilli moecmiquitica y huatl inic ticmotlaſotiliz in to Tecuiyo Dios ipan in ixquich tlachihuil y huau inic tiſlaſotliz in mohua ampo ynihtimono matlaſotla.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia son cinco.

EL primero Oyr Miſſa entera los Domingos, y feſtas de guardar. El ſegundo Confeſſar à lo menos vna vez en el año, por la Quareſma, ô antes ſi ha ó eſpera haver peligro de muerte. El tercero Comulgar por Paſqua Florida. El quarto, Ayunar, quando lo manda la ſanta Madre Igleſia.

El quinto pagar diezmos, y primicias Amen Jeſus.

Los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia en Lengua Mexicana.

YNitenahuatliſzin in tonontzin Santa Igleſia ca macuiltel.

Inic centel in Domingo, yhuau in ilhuil hueſceentel Miſſa mecaquiz.

Inic ontel, neyolmelahualoz inpan in Quareſma, à noçotiquac acayemiquiz nequi anoçotiquac in celiloç ininaceyotzin in to Tecuiyo Dios Paſqua

Inic etel celiloç ininacayotzin to Tecuiyo Jeſu Chriſto, iniquac xochi-

Inic nauhtel neçahualoz iniquac mote nahuatilia tonauçzin Santa Igleſia

Inic macuitel iclamanaſoz inſlamatlaſtialla itoca Diezmos, yhuau itlamanaſoz inle in yancicani mochihua itoca Primicias.

Los Pecados mortales son ſiete.

EL primero Sobervia. El ſegundo Avaricia. El tercero Luxuria. El quarto Ira. El quinto Gula. El ſexto, Embri-
dia El ſepſimo Pereza.

Contra eſtos ſiete vicios ay ſiete virtudes,

LA primera, Humildad contra ſobervia, La ſegunda, Largueza contra Avaricia, La tercera Caſtidad contra Luxu-

Luxuria, La quarta paciencia contra ira. La quinta Tēplā
za contra gula, La sexta, Caridad contra embidia. La ſep-
tima Diligencia contra pereza.

* *

Los Pecados mortales en lengua Mexicana.

Y Nemiciani tlaslacolli ca chicontetl Inic centetl Nepohualiztli.
Inic ontetl Teoychuacaliztli inic etetl, Ahuilenmiliztli.
Inic nanhtetl Qualanaliztli Inic macnitetl Nexhuiliztli.
Inic chiquaccentetl, Nex coliztli, Inic chicontetl, Tlazihuiliztli.

Las virtudes contrarias.

N Icancaqui chicontlamantli qualihuani yechihuani in ſoca Virtudes:
in yuhqueixnami qui á ochihua in chicontetl temictiani tlaslacolli.
Inic centlamantli, Necnomatiliztli, icquipolohua in nepohualiztli.
Inic ontlamantli tlaslacoliliztli ic topehualo in teoychuacaliztli (liztli)
Inic etlamantli Chipahuaca nemiliztli nepializtli, ic topehualo in ahuini.
Inic nauhtlamantli Tlapacahiyohuiliztli ic nepohualo in qualanaliztli.
Inic macnietlamantli, Tlaziyecoliztli ic topehualo in nexhuiliztli,
yhuani tlahuanaliztli.
Inic chiquaccentlamantli Tezlaçoraliztli ic topehualo in qualanaliztli.
Inic chiconauztlamantli, Neztlacuizlahuiliztli, ic topehualo in tlahuizlahuiliztli.

* *

Declaracion del pecado venial en lengua Mexicana.

N Ican motenchua in melahualoca in tepilon tlaslacolli in ſoca pecado
Venial cayhuas in huicpate huica in temictiani tlaslacolli, Auh ipapa
motenchua ſanozo morocayotla tepilon tlaslacolli ychica ca ic ſucha lipan-
zihuaztli, yhuani icihuca techimopolhuiz in ſo Tecuſyo Dios.
Auh in tepilon tlaslacolli, ca chihuauztlamantli icpolihuiz.
Inic centlamantli ychuas in ſoca qui ſore mota Miſa.
Inic ontlamantli ychuas in iceliloa Santifimo Sacramentos in ſoca
Comunion yhuani in celiloca ſo cecequi Sacramentos in ſoc mota tlaslacolli in
ſo Tecuſyo Dios.
Inic etlamantli, ychuas in ſoca neyolmelahualoni, in ſoca Cofchilo
general Nchuapoli nſtlaslacolli.
Inic nauhtlamantli ychuas in ſoc ſoc ochihuas in ſoc neztzelhuſo.

Inic

Inic imacuitlam intli, yehuarl in Bendicio inic motetochihuilia Obispo.
 Inic chiqua centlamantli tlatochih ual tlaxcali in itoca Pan bendito in
 hnelteyolocacopa mocui.
 Inic chiconclamantli, yehuarl inic neltepinolo inihuac mihtos to Tecuiyo
 Dios, mixinechmotlatlacolili in nitlacohuanipol.
 Inic chiquetlamantli, yehual inic seyollocacopa miltoa in Pater. noster
 Inic chiconclamantli yehuarl.
 Inic moacqui ini tlatoliz n in to Tecuyo Dios.



DECLARACION DEL PECADO MORTAL en lengua Mexicana.

Nlean motenehua in melahualoca temiciani tlatlacoli in itoca Pecado
 mortal intemiciiani tlatlacoli cayehuarl ic tiquictlacoa intenahuatil-
 tzin in Dios, agototlanam quiliztica. Auh ipampa in motenehua tem-
 iciani tlatlacolli, yehica caquimictia in tanima, yhuan u onacayo, yhuā
 ic ipampa cemiheac micltantlayohuiz in aquin quichihuaz in tlacamo nican
 tlakipac tlamacehualizrica popoliuhiz. No yhuan motenehua temiciani ye-
 hica ca icticpoloa, yhuan ic techmotlalnelli in to tecuiyo Dios in huel-
 yeli yoliliz in tanima. Yhuā ic ticpolohua in cemiheac papaquiliztli inoto-
 rechquimopohuili. Yhuā in cemiheac ticpoloa in tanima, yhuā in onacayo,
 intlacamo titlamacehuazque in ipampa totlatlacol, yhuā in ticocahuilzin
 in izquitlamantli itecnilitiztin, yhuan intlacnopilhuitl zin in Tonantzin
 S. Iglesia. Yhuā in ixquich quali ticehigua in ipā temiciani tlatlacolli amo-
 hual ictiquicnopilhuizque in ilhuicac papaquilliztli teltopahueliloca mo-
 chihuaca ic techmomaquiliz in inu to Tecuiyo intlatcipayotl, yhuā in caxa
 hua in micltā tlayohuiliztli, yhuan ic huel tiquitiz timotlaliliz in toqualne-
 mi liz, inic jciuca ticltalcahui temiciani tlatlacolli. Auh intla yehuarl tlatla
 cohuan cēca quitequipachoz in ixquich tlatlacolli, auh intlamocemixni-
 huizt inicaoqueipa quichihuaz yhuā intlaquicemihtoa inic moyolcuitiz
 hucnac motenahuatila S. Iglesia, yhuan intla itechyez in nelli Cō. ric ō, ca ic
 huālfamacehuaz. yhu in heli quilnopilhuiz, huel ic quimocehuiz in ixqui-
 ch quilnopilhua in quipia inigratiatzin to Tecuiyo Dios.

Nautlamantli inic polihui intemiciiani tlatlacolli.

Inic centlamantli, Neyoltequipacholiztli neyoltecopohualiztli yehuarl inic
 cēca nin yoltequipachoa, ninelleitia inipampa onic noyolotlacalhui in
 to Tecuiyo Dios.

Inic onclamantli, yehuarl in neyolmelahualiztli, inic hucniemelahua in ix-
 quich notlatlacol in ixpan Sacerdote.

Inic.

Inic etlamantli ca tlamagchualiztli, ca ntenésciliz, niochihuaazinticie ne-
chmonahuatiliz cey olmela huani.

Inic nauhtl. mintli, y chuatl in nece m ixnahuatiliztli, inic ninocemizna-
huatres, inic aogque ceppa nichihuatlatlacolli.

Los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia son siete

EL primero Bautismo. El segundo, Confirmacion. El
tercero, Penitencia. El quarto, Comunión. El quin-
to, Extrema-uncion. El sexto, Orden Sacerdotal. El sep-
timo, Matrimonio.

Las obras de Misericordia, son catorze.

¶ *Las siete corporales y las siete Espirituales.*

Las siete Corporales, son estas.

Visitar los enfermos, y encarcelados. Dar de comer al
hambriento. Dar de beber al sediento. Redimir al can-
tivo. Vestir al desnudo, que lo ha menester. Dar posada à
los peregrinos. Enterrar los muertos.

Las siete Espirituales, son estas.

ENseñar à los que no saben. Dar buen consejo à los que
lo han menester. Corregir à los que van errados. Con-
solar los tristes. Perdonar à los que mal nos hazen. Tener
paciencia, en las adversidades, y persecuciones. Rogar à
Dios Nuestro Señor, por los vivos, Y à los muertos, que
Dios los saque de pena, y los lleve à su santa Gloria.

Los enemigos del Alma son tres.

EL primero es el Mundo, El segundo, el Diablo. El
tercero, la Carne. Este es el mayor enemigo, que te-
nemos, y no le podemos hechar de nosotros, y al Mundo
y al Diablo si.

Los

Los Sentidos Corporales, son cinco.

EL primero, es Ver: con este, es Contemplar. El segundo, es Oyr; contra este, es Orar. El tercero, es Gustar: contra este, es Abstinencia. El quarto, es Oler; contra este es pensar de que eres formado. El quinto, es Tocar: con este es obrar buenas obras.

Las Potencias del Alma son tres.

¶ Memoria, ¶ Entendimiento. ¶ Voluntad.

La Confession General.

YO pecador me confieso à Dios todo pederoso, y à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado San Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptista, y à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo; Y à vos Padre espiritual, que pequé, con el Pensamiento, Palabra, y Obra, por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa: Por tanto ruego, à la Bienaventurada siempre Virgen MARIA, y al Bienaventurado S. Miguel Archangel, y al Bienaventurado San Juan Baptista, y à los Santos Apostoles San Pedro, y San Pablo, y à todos los Santos, y Santas de la Corte del Cielo, Y à vos Padre espiritual, que rogueis por mi à Dios Nuestro Señor. Amen Jesus.

LA CONFESSIO EN LATIN

Confiteor Deo omnipotenti, Beata Maria semper Virgini Beato Michaeli Archangelo, Beato Ioanni Baptista Sanctis Apostolis Petro, & Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa: Ideo precor Beatum Mariam semper virginem Beatum Michaelem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam Sanctos Apostolos Petrum & Paulum omnes Sanctos, & te Pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Las

La Confesion, en lengua Mexicana,

N Inoyolmelahua ixpantzinco in to Tecuiyo Dios, cemixqui hyhue-
ll, y huan in yehuatzin Santa Maria, mochipa huelneli ichpocheli, y
huan in yehuatzin San Miguel Alchangel, y huan in San Iuan Bap-
tista, y huan in yehuantzitzin Apostoles me San Pedro, y S. Pablo, y huan
in yemochintin Santome, No tehuatzin to Tatzine onitlatlaco, tlalna-
miquiliztica, tlaltollica tlachihualiztica, ipampa in notlatlacol, ipampa
in notlatlacol, ipampa in nohueytlatlacol. Yc ipampa nic notlatlauhti-
lia izce micac ichpochili Santa Maria, y huan in yehuatzin San Miguel Ar-
changel, y huan in San Iuan Baptista, y huan in yemochintin Santome no
tehuatzin to Tatzine, inic nopampa ticmotlatlauhiliz in to Tecuiyo
Dios. Maiuhmochihua.

La Bendicion de la Mesa, en lengua Mexicana.

I N to Tecuiyo Dios, in to Tatzin, y huan in tci Piltzin, y huan Espiritu
Santo, marechmotepchihuili, in, tehuatin, y huan in ixquich ticaz-
que in tiquizque, ica in itocatzin in te Tatzin, y huan in tci Piltzin.
✠ y huan Espiritu Santo. ✠ Maiuhmochihua IESVS.

MODO DE AYUDAR A MISSA, CONFOR

✠ me al Missal Romano. ✠

Sac. I Ntroibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui iustificat in ueritate
meam. *Sac.* Iudicame Deus, & discerne causam meam de gente
no santa ab homine iniquo, & doloso erue me. *Min.* Quia tu es
Deus fortitudo mea, quare me repulisti, & quare tristis incedo da affi-
git me inimicus. *Sac.* Emite lucem tuam, & ueritatem tuam ipsa me dedu-
xerunt & adduxerunt in monte sanctum tuum, & in tabernacula tua. *Min.* Et
introibo ad Altare Dei, ad Deum qui iustificat in ueritate mea. *Sac.* Confi-
tebor tibi in cythara Deus, Deus meus quare tristis est anima mea & qua-
re conturbas me? *Min.* Spera in Deo quoniam adhuc confitebor illi la-
tare uultus mei, & Deus meus. *Sac.* Gloria Patri, & Filio & Spiritui sancto
Min. Sicut erat in principio. & nunc, & semper, & in secula seculorum,
Amen. *Sac.* Introibo ad Altare Dei. *Min.* Ad Deum qui iustificat in uerita-
tem meam. *Sac.* A diutorum nostrum in nomine domini. *Min.* Qui fecit
caelum, & terram. *Sac.* Confiteor Deo omnipotenti &c. Et vos fratres
orare pro me ad Dominum Deum nostrum. *Min.* Misereatur tui, omnipotens
Deus, & dimisis peccatis tuis perducatur te ad vitam eternam. *Sac.* Amen
Min. Confiteor Deo omnipotenti, Beate Marie semper Virgini Beato
Michaeli Archangelo, Beato Iohanni Baptiste, sanctis Apostolis Petro, &
Paulo, omnibus sanctis, & tibi Pater quia peccavi nimis cogitatione uer-
bo,

bo, & opere, mea culpa, mea culpa mea maxima culpa Ideo precor Beatum Mariam semper Virginem, Beatum Michaellem Archangelum, Beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum, & Paulum, omnes sanctos, & te pater orare pro me ad Dominum Deum nostrum. *Sac.* Misericordia vestri omnipotens Deus, & dimissis peccatis vestris perducat vos ad vitam eternam. *Min.* Amen. *Sac.* Indulgentiam, &c. *M.* Amen. *Sac.* Deum convertis vivificabis nos. *Min.* Et plebs tua letabitur in te. *Sac.* Oñe de nobis Domine misericordiam tuam. *Min.* Et salutare tuum da nobis. *Sac.* Domine exaudi orationem meam. *M.* Et clamor meus ad te veniat. *S.* Dominus vobiscum. *M.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Kyrie eleison. *Min.* Kyrie eleison. *S.* Kyrie eleison. *Min.* Kyrie eleison. *Sac.* Christe eleison. *Min.* Christe eleison. *S.* Kyrie eleison. *Min.* Kyrie eleison. Kyrie eleison. *Al cabo dela Epistola responder: Deo gratias, y laus tibi Christe al fin del Evangelio, y al fin de la missa. Deo gratias, Sac.* Orate fratres, &c. *M.* Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem, & gloriam nominis tui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesie tuae sancte. *Min.* Amen. *S.* Per omnia secula seculorum. *Min.* Amen. *Sac.* Dominus vobiscum. *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Suscipe corda. *Min.* Habemus a Dominum. *Sac.* Gratias agamus Domino Deo nostro. *Min.* Dignum, & iustum est. *Sac.* Et ne nos inducas intentionem. *Min.* Sed libera nos malo. *Sac.* Per omnia secula seculorum. *Min.* Amen. *Sac.* Pax Dominus sit semper vobiscum. *Min.* Et cum spiritu tuo. *Sac.* Flectamus genua. *M.* Levate. *Sac.* Ite Missa est. *Min.* Deo gratias. *Sac.* Benedicamus Domino. *Min.* Deo gratias. *Sac.* Requiescant in pace. *Min.*

Protestacion de la Fee,

Sñor mio JESU- Christo, yo protesto delante de tu Santissima Magestad, y delante de todos los Santos, y Santas de la Corte de el Cielo, que agora, y para siempre jamas quieto vivir, y morir en tu Santa Fe Catholica, como verdadero, y fiel Christiano. Amen Jesus.

Quando tocan al Ave MARIA.

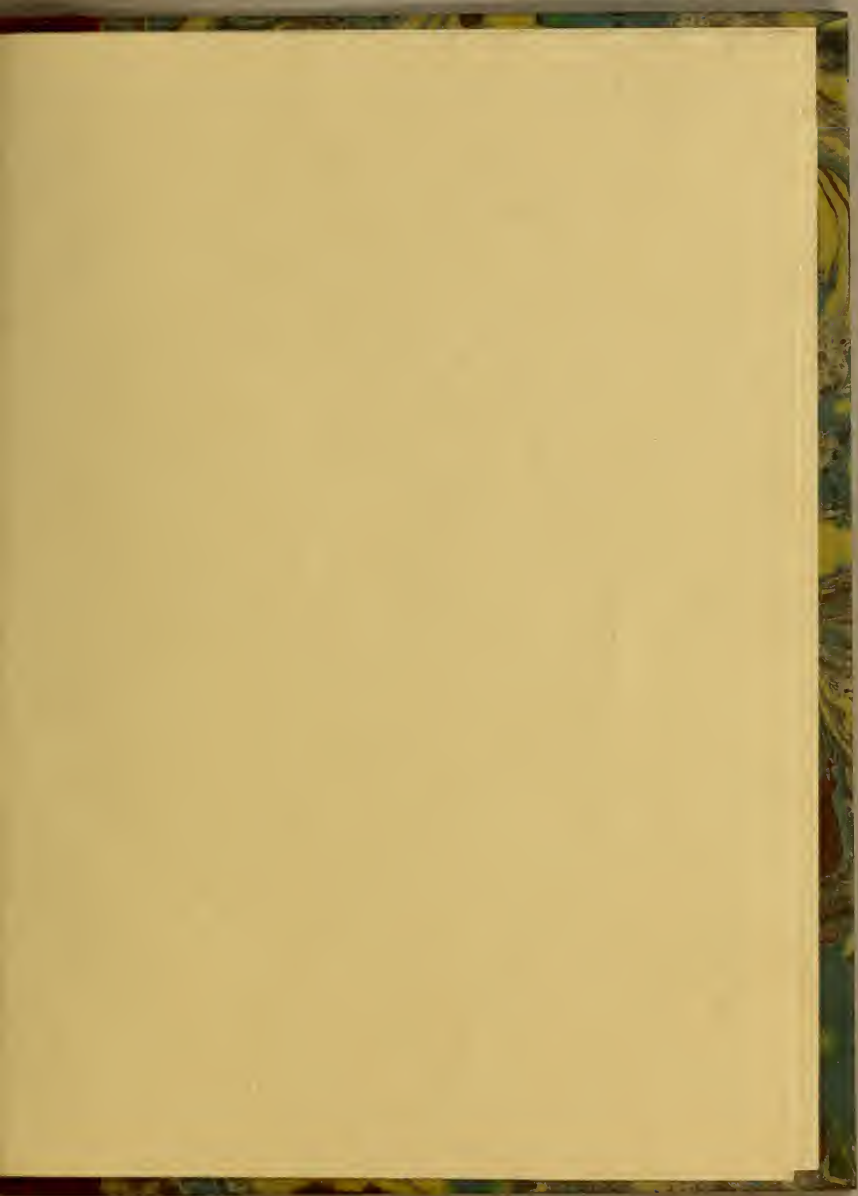
ANGELUS Domini nuntiavit MARIAE, & concepit de Spiritu Sancto. *Ave Maria.* ECCE ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. *Ave Maria.* Et Verbum caro factum est, & habitavit in nobis: *Ave Maria.* ¶ Ora pro nobis Sancta Deigenitrix. ¶ Vt dominum efficiamur promissionibus Christi, Amen.

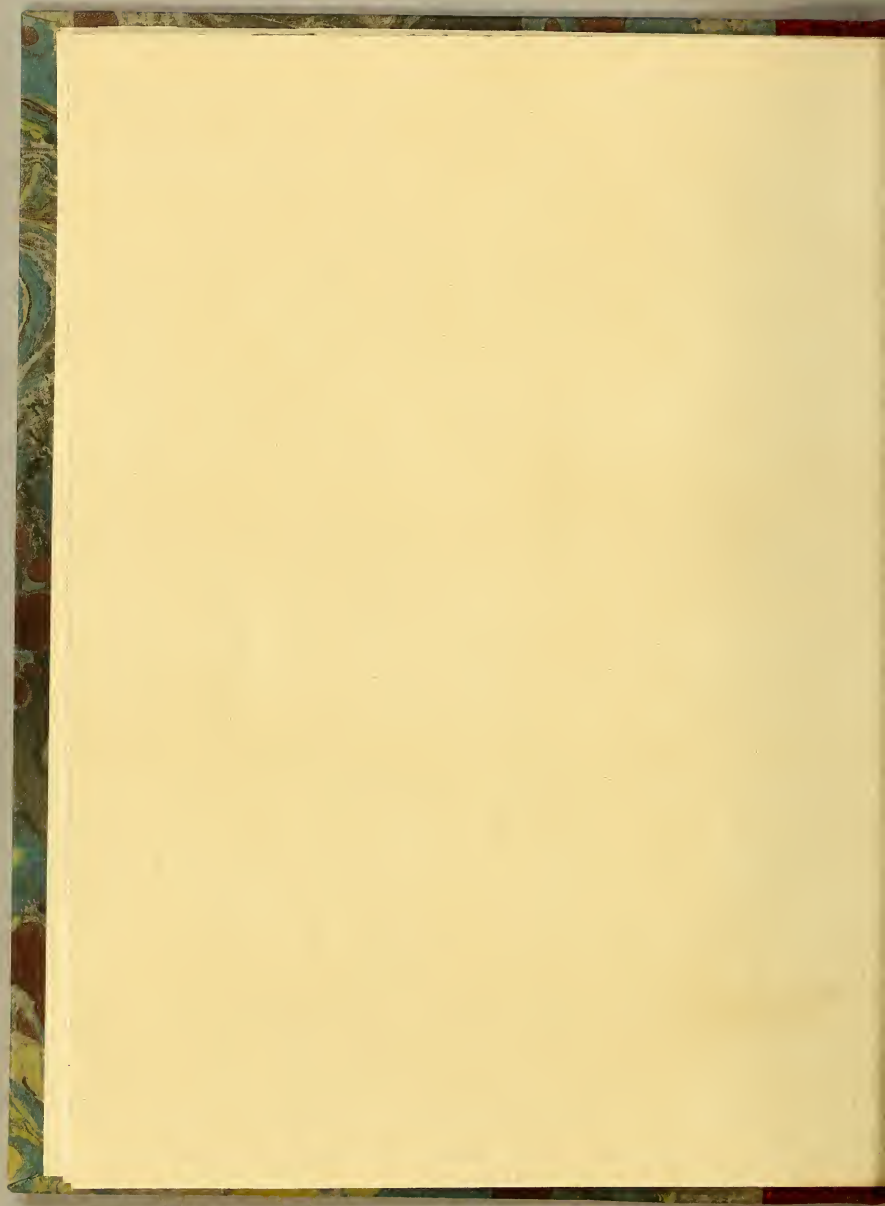


CON LICENCIA, Y PRIVILEGIO.

En Mexico en la Imprenta de la Viuda de Bernardo Calderon en la calle de San Agustín * * Y con prohibicion, que ninguna otra persona sin la dicha Viuda, en toda la Nueva-España, u da imprimir Cartillas ni Doctrinas pena de ducientos pesos, y los moldes perdidos.

Año de 1693.





BA693

C362C 100

